

**Договор об оказании туристических услуг
Tourist Services Agreement**

No.: -----

Дата/Date: _____

Город/City: _____

Договор об оказании туристических услуг между/ Tourist Services Agreement between:

Компания/Company:	CALYPSO TURİZM TEKSTİL SANAYİ ve TİCARET LİMİTED ŞİRKETİ
Контактное лицо/ Contact Person:	Mustafa Kadiroglu
Должность/ Designation :	President
Адрес/Address:	Mesihpaşa Mah. Laleli Cad. No:22 Kalvan Center 3/ Ofis 303 Laleli/İstanbul/TURKEY
Телефон/Telephone:	+90(212) 517 86 42
Факс/Telefax:	+90(212) 517 86 43
E-mail:	info@calypsotour.com
Website:	www.calypsotour.com
Referred to as "Tour Operator"(ТУРОПЕРАТОР)	

Компания/Company:	
Контактное лицо/ Contact Person:	
Должность/ Designation:	
Адрес/Address:	
Телефон/Telephone:	
Факс/Telefax:	
E-mail:	
Website:	
Referred to as "Agent"(АГЕНТ)	

Article 1

SUBJECT OF AGREEMENT

1.1 The present Agreement defines the cooperation between the TOUROPERATOR and the AGENT, providing the tourists services.

Article 2.

AGENT's OBLIGATIONS

To execute this Tourist Services Agreement, the AGENT shall undertake the following obligations:

2.1 To inform the tourists in details about the content of tourist services to be provided by the TOUROPERATOR;

2.2 The reservation request must contain the list of required services, full names and passport details of the tourists (date of birth, passport number, passport validity, citizenship) along with the colored passport details (by TOUROPERATOR's or hotel's request in case necessity), hotel name and meal plan;

2.3 To pay for the services rendered to the TOUROPERATOR within two days after the issuance of the invoice;

2.4 To inform the TOUROPERATOR in writing about any changes in the confirmed reservation not less than for 3 days before arrival;

Часть 1.

Предмет договора

1.1. Настоящий Договор определяет сотрудничество ТУРОПЕРАТОРА и АГЕНТА по организации туристического обслуживания.

Часть 2.

Обязанности АГЕНТА

В исполнение настоящего Договора АГЕНТ принимает на себя следующие обязательства:

2.1 Подробно и достоверно информировать туристов о спектре туристических услуг, предоставляемых ТУРОПЕРАТОРОМ;

2.2. Предоставлять ТУРОПЕРАТОРУ заявку на бронирование. Заявка должна содержать - имя и фамилию туриста, действующие паспортные данные туриста (дата рождения, номер паспорта, срок действия паспорта, гражданство), сроки пребывания, название отеля, тип комнаты, тип питания, все дополнительные туристические услуги, ранее оплаченные туристом. Необходимо предоставить цветную копию паспорта туриста (по требованию, если возникнет такая необходимость со стороны ТУРОПЕРАТОРА или отеля);

2.3 Оплачивать предоставляемые ТУРОПЕРАТОРОМ услуги согласно выставляемых счетов, в течение 2х дней с даты выставления счета;

2.4 Своевременно, в письменной форме информировать ТУРОПЕРАТОРА о любых изменениях в подтвержденной заявке, не менее чем за 3 дня до приезда туристов;

2.5 To inform tourists about the rules of the visa regime with the country of entry of tourists;

2.6 To inform tourists about the possibility of non-departure from the country of residence due to debts in different states.

Article 3.

TERMS OF PAYMENT AND SETTLEMENT

3.1 TOUROPERATOR provides to the AGENT cost of tour packages through the B2B cabinet or by e-mail with the commissions or net, depending on the type of tourist product;

3.2 The AGENT undertakes to pay 100% of the value of services rendered in advance according to the invoice within 2 days of its issue date;

3.3 To be able to confirm the AGENTS' payment, the TOUROPERATOR must receive the same on its account (certainly) before the tourist arrival;

3.4 Failure to settle the payment by the AGENT within two days after the issuance of the invoice, the TOUROPERATOR has the right to cancel all the confirmed services upon arrival in Turkey;

3.5 The payment must be settled as per issued invoice in USD or Euro to the TOUROPERATOR;

3.6 The AGENT has the right to add the commission from the TOUROPERATOR' Price List independently beyond the Tourist Service Agreement;

3.7 In case of services booked by the AGENT and paid, the TOUROPERATOR may refund to the AGENT the amount of the confirmed but not rendered services within 7 working days from the last day of the tour;

3.8 After the AGENT settled all the payments the TOUROPERATOR should render all the confirmed services. Any additional services required by the AGENT, payment must be settled by the tourists directly;

3.9 In case of cancellation of the confirmed services AGENT pays penalty to TOUROPERATOR. The size of the penalty is calculated by the TOUROPERATOR according to Contract by the following order:

- 1) More than 15 days - 20% (twenty percent) of the value of the confirmed services
- 2) From 15 to 8 days - 30% (thirty percent) of the value of the confirmed services
- 3) From 7 to 5 days - 60% (sixty percent) of the value of the confirmed services
- 4) From 4 to 1 days - 100% (one hundred percent) of the value of the confirmed services

Article 4.

ARBITRATION

The Parties do not bear responsibility in case of the appearance of the circumstances of their impeding complete

2.5 Подробно и достоверно информировать туристов о правилах визового режима со страной въезда туристов;

2.6 Информировать туристов о возможности невыезда из страны проживания по причине наличия у туристов задолженностей перед теми или иными органами.

Часть 3.

Условия оплаты и взаиморасчетов

3.1 ТУРОПЕРАТОР предоставляет АГЕНТУ стоимость турпакета через B2B кабинет или посредством электронной почты с комиссионным вознаграждением или нетто, в зависимости от вида туристического продукта;

3.2 АГЕНТ обязан внести 100% оплату на счет ТУРОПЕРАТОРА, согласно счетам, выставленным ТУРОПЕРАТОРОМ за представляемые туристические услуги в течении 2х дней с даты выставления счетов;

3.3 Подтверждением оплаты АГЕНТА является поступление денег на расчетный счет ТУРОПЕРАТОРА (в обязательном порядке до прилета туристов АГЕНТА);

3.4 В случае отсутствия оплаты АГЕНТА в течение 2х дней после выставления счета, ТУРОПЕРАТОР имеет право аннулировать все ранее подтвержденные услуги и отказаться от встречи, приема и обслуживания туристов АГЕНТА в Турции;

3.5 Расчеты по настоящему Договору производятся в долларах США или ЕВРО на основании выставленных счетов;

3.6 Агентское вознаграждение устанавливается и удерживается АГЕНТОМ самостоятельно, сверх цены, назначенной ТУРОПЕРАТОРОМ, если иное не предусмотрено в дополнительном соглашении сторон;

3.7 В случае непредоставления услуг, забронированных и оплаченных АГЕНТОМ, ТУРОПЕРАТОР обязуется произвести возврат полученных денежных средств на счет АГЕНТА, в течении 7 банковских дней с даты окончания предполагаемого тура;

3.8 После оплаты денежных средств АГЕНТОМ ТУРОПЕРАТОР обязан предоставить туристические услуги, подтвержденные ранее. Все дополнительные услуги, не включенные в ранее подтвержденную программу, оплачиваются туристам на месте;

3.9 В случае отказа от Заявки и/или туристского продукта АГЕНТ выплачивает ТУРОПЕРАТОРУ неустойку. Размер неустойки по Договору рассчитывается ТУРОПЕРАТОРОМ в следующем порядке:

- 1) Более 15 календарных дней-20% (двадцать процентов) от стоимости туристического продукта;
- 2) От 15 до 8 календарных дней-30% (тридцать процентов) от стоимости туристического продукта;
- 3) От 7 до 5 календарных дней-60% (шестьдесят процентов) от стоимости туристического продукта;
- 4) От 4 до 1 календарных дней-100% (сто процентов) от стоимости туристического продукта

Часть 4.

Арбитраж

Стороны не несут ответственности в случае возникновения обстоятельств, препятствующих полному

or partial fulfillment of obligations by agreement, namely: wars, disorders, strikes, government's actions and other organs of authority, natural calamities, epidemics, quarantines or other unforeseen circumstances, which are uncontrollable.

4.1. The TOUROPERATOR shall not be liable for any damage incurred or caused by the tourists as well as any actions by them violating the local laws. The tourists must pay all the damages and losses on the spot;

4.2. Any dispute or difference, which may arise out of or in connection with the present Tourist Service Agreement, should be settled in amicable by means of negotiation;

4.3. Any dispute should be negotiated or settled in the Country of Plaintiff.

Article 5.

CONCLUSIONS

5.1. Both Parties should confirm in writing all the amendments made to the present Tourist Service Agreement;

5.2. This agreement will be valid only after counter signing the corresponding report between the TOUROPERATOR and the AGENT;

5.3. These Agreement and Appendixes hereto are into 2 counterparts, in English and Russian and are of equal legal effect.

Article 6.

Tour Operator Bank information:

Address: Mesihpaşa Mah. Laleli Cad. No:22 Kalvan Center 3/ Ofis 303 Laleli/İstanbul/TURKEY

Telephone: +90(212) 517 86 42/Fax: +90(212) 517 86 43

E-mail: info@calypsotour.com

Web: www.calypsotour.com

CALYPSO TURZ.TEKS. SAN. VE TİC. LTD. ŞTİ
GARANTİ BANK 005 AKSARAY / İSTANBUL
BRANCH / İSTANBUL

SWIFT CODE : TGBATRISXXX

USD ACCOUNT : 9089506

IBAN CODE : TR05 0006 2000 0050 0009 0895 06

SWIFT CODE : TGBATRISXXX

EUR ACCOUNT : 9089505

IBAN CODE : TR32 0006 2000 0050 0009 0895 05

Name: Mustafa Kagirolu

Designation: President

Signature: _____

Company Stamp: _____



AGENT

Name: _____

Designation: _____

Signature: _____

Company Stamp: _____

или частичному выполнению их обязательств по Договору, а именно: войн, беспорядков, забастовок, действий правительства и иных органов власти, стихийных бедствий, эпидемий, карантин или других непредвиденных обстоятельств, неподлежащих контролю Сторон.

4.1 Стороны не несут ответственности за понесенные туристами потери или причиненный ущерб, а также за действия туристов, нарушающие закон. Туристы компенсируют причиненный ими ущерб на месте из своих собственных средств;

4.2 Любой спор или разногласие, которые могут возникнуть в связи с настоящим Договором решаются по взаимной договоренности Сторон;

4.3 В случае, если Стороны не придут к взаимному соглашению, спорный вопрос решается Арбитражным судом в стране Истца.

Часть 5.

Заключение

5.1. Все поправки к настоящему договору должны быть утверждены сторонами в письменной форме;

5.2. Договор вступает в силу с момента подписания обеими Сторонами. Срок действия Договора заканчивается при полном взаиморасчете между ТУРОПЕРАТОРОМ и АГЕНТОМ и подписании соответствующего акта;

5.3. Настоящий Договор и Приложения к нему утверждаются на английском и русском языках в двух экземплярах, действительных в равной степени.

Часть 6.

Банковские реквизиты Туроператора:

Адрес: Mesihpaşa Mah. Laleli Cad. No:22 Kalvan Center 3/ Ofis 303 Laleli/İstanbul/TURKEY

Телефон: +90(212) 517 86 42/Факс: +90(212) 517 86 43

E-mail: info@calypsotour.com

Web: www.calypsotour.com

CALYPSO TURZ.TEKS. SAN. VE TİC. LTD. ŞTİ
GARANTİ BANK 005 AKSARAY / İSTANBUL
BRANCH / İSTANBUL

SWIFT CODE : TGBATRISXXX

USD ACCOUNT : 9089506

IBAN CODE : TR05 0006 2000 0050 0009 0895 06

SWIFT CODE : TGBATRISXXX

EUR ACCOUNT : 9089505

IBAN CODE : TR32 0006 2000 0050 0009 0895 05

Имя: Мустафа Кадироглу

Должность: Президент

Подпись: _____

Печать компании: _____



АГЕНТ

Имя: _____

Должность: _____

Подпись: _____

Печать компании: _____